

Application and Practice
in English
for Specific Purposes

专门用途英语
应用与实践

· 陈素花 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

Application and Practice in English for Specific Purposes

专门用途英语
应用与实践

· 陈素花 著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS

国家一级出版社
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

专门用途英语应用与实践/陈素花著. —厦门:厦门大学出版社, 2018. 11

ISBN 978-7-5615-7137-8

I. ①专… II. ①陈… III. ①英语—教学研究 IV. ①H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2018)第 233553 号

出 版 人 郑文礼

责任编辑 林 鸣

出版发行 厦门大学出版社

社 址 厦门市软件园二期望海路 39 号

邮政编码 361008

总 编 办 0592-2182177 0592-2181406(传真)

营销中心 0592-2184458 0592-2181365

网 址 <http://www.xmupress.com>

邮 箱 xmup@xmupress.com

印 刷 虎彩印艺股份有限公司

开本 720 mm×1 000 mm 1/16

印张 14.5

插页 2

字数 250 千字

版次 2018 年 11 月第 1 版

印次 2018 年 11 月第 1 次印刷

定价 68.00 元

本书如有印装质量问题请直接寄承印厂调换



厦门大学出版社
微信二维码



厦门大学出版社
微博二维码

前言

随着全球经济一体化进程的加快,国际化已逐步成为高等教育的新要求和新思路。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》明确指出,教育开发要“适应国家经济社会对外开放的要求,培养大批具有国际化视野、通晓国际规则、能够参与国际事务和国际竞争的国际化人才”。

拥有较强的英语沟通能力和专业交际能力是国际化复合型人才의 显著特征。要顺应全球化发展趋势,培养国际化人才,ESP(English for Specific Purposes, 简称 ESP)所起的作用不可忽视。

自20世纪60年代起,国外ESP研究已经走过了约50年的历程,这既是英语国际化程度不断加深以及ESP与实践结合的必然结果,也是研究者不断探索新的研究方法和不断拓宽研究领域的见证。

在我国,ESP教学与研究的发展是社会经济发展的产物。从最初的科技英语专业、英语教育专业,到后来的商务英语、新闻英语、旅游英语、法律英语、计算机英语、军事英语等专业方向,以及各式各样的行业英语课程,ESP教学在我国的英语教学中一直是通用英语和英语语言文学专业教学的重要补充,为我国各行各业的对外开放以及国际合作与交流做出了重要贡献。近年来,随着大学英语教学改革的深入,ESP教学作为一个独立的英语教学和研究领域,正受到日益广泛的关注。经济全球化发展加深了职场竞争强度。提升职场竞争力,进而强化国家竞争力,ESP教学必不可少,ESP已成为21世纪英语教学的主流。

与国外ESP的系统研究相比,国内ESP教学研究不论是在理论上还是实践上都尚未成熟,研究和实践基础还相对薄弱,教学与研究仍然面临不少困难和挑战。例如,ESP教学的学科地位尚不明确,尚未得到教育主管部门的正式认可,在高校英语教育中的定位存在问题;ESP教师的职业发展路径不够畅通,ESP师资力量薄弱,任课教师对ESP概念缺乏清晰的理解;现已开

设的 ESP 课程, 无论从语言知识还是专业技能方面都没有充分体现出 ESP 的特点和社会功能; ESP 教材还不成体系。

笔者从事大学英语教学 30 年, 其中近 20 年从事高职英语教学与研究, 主持了 ESP 研究课题, 发表了相关研究论文, 出版了相关专著, 主编了 ESP 教材。在教学实践和研究过程中, 笔者深刻地认识到, 要提升学生职场的实际竞争力, 必须融入 ESP 教学。ESP 是大学英语教育的内涵, 更是培养学生竞争力的重要一环。在全球化时代, 只有掌握了特定行业或专业的 ESP, 高校的毕业生才能更好地适应我国各行各业对国际型人才的更高要求。

本书首先梳理了学者对 ESP 理论、需求分析理论的阐释, 回顾了国内外 ESP 课程设置状况。在总结借鉴传统研究的基础上, 与时代发展相结合, 对职业用途英语和工作场所英语的使用开展了广泛的分析调研。根据调研结果分析, 明确了在国际化背景下开展以内容为依托的 ESP 教学思路, 展示了 ESP 课程的开发实践。以英语商业信件、电子邮件、ESP 写作、语音教学为例, 介绍了 ESP 语篇和交际的应用实践。同时, 借鉴应用语言学最新发展成果, 探讨了 ESP 与专业交际、多模态话语分析的跨界融合。最后从国家战略角度, 探讨了国际化背景下 ESP 教师专业发展、“一带一路”倡议下应用语言人才培养、印度语言教育经验的启示, 对 ESP 进行了多维度、多视角的研究和实践分析。

本书共分六章, 内容涵盖以下方面:

第一章为 ESP 理论概述, 主要介绍 ESP 概念、ESP 和普通英语的关系、国内外 ESP 教学与研究的现状及发展趋势。

第二章介绍 ESP 需求分析与应用调研, 包括 ESP 需求分析的方法、ESP 应用调研和分析以及基于行业需求的 ESP 教学对策研究。

第三章探讨 ESP 课程设置理论与原则、国内外 ESP 课程设置现状以及 CBI (content-based instruction, 简称 CBI, 以内容为依托的英语教学法) 指导下的 ESP 教学实践研究。重点介绍了 CBI 指导下的“服务外包英语”课程设计思想与教学实践。

第四章是 ESP 语篇和交际应用研究部分, 内容涵盖英文商业书信中积极词汇的使用、礼貌原则、语篇与体裁分析、电子邮件写作分析、ESP 写作教学中对学生反馈的研究、口语教学研究, 并以实例阐释语音教学中超音段音位和节奏训练的重要性。

第五章有关 ESP 的跨界融合探索,从专业交际学、多模态话语分析等视角对 ESP 做思考与融合探索研究。

第六章涉及 ESP 发展探索,内容包括国际化背景下高职 ESP 教师发展、“一带一路”背景下人才培养、提升 ESP 课程职业化水平以及印度服务外包发展带来的语言教育借鉴。

附录部分包括 ESP 调研问卷、ESP 课程教学实践资料和学生作业展示。

本书得到苏州工业园区服务外包职业学院校领导和学术研究中心的大力支持,厦门大学出版社上海事业部林鸣先生为本书的出版提供了大力帮助,在此对他们一并表示衷心的感谢。

由于学术水平有限,书中可能存在很多疏漏和不当之处,真诚期望同行专家和读者批评指正。

陈素花

2018 年 1 月

目 录

第一章 专门用途英语研究综述.....	001
第一节 专门用途英语简介.....	001
第二节 专门用途英语和普通英语的关系.....	005
第三节 专门用途英语的发展历程与未来趋势.....	007
第二章 专门用途英语需求分析与应用调研.....	015
第一节 需求分析概述.....	015
第二节 专门用途英语的需求分析.....	018
第三节 工作场所英语应用调研和分析.....	020
第四节 基于需求分析的 ESP 教学对策研究.....	026
第三章 以内容为依托的专门用途英语教学策略.....	051
第一节 ESP 课程设置理论与原则.....	051
第二节 国内外 ESP 课程设置现状.....	055
第三节 以内容为依托教学理论概述.....	059
第四节 CBI 指导下的 ESP 教学实践研究.....	061
第四章 专门用途英语语篇和交际应用研究.....	069
第一节 英文促销信词汇和语篇应用研究.....	069
第二节 礼貌策略在英文商业书信中的运用研究.....	080
第三节 英语电子邮件教学中语块理论的实践.....	085

第四节	ESP 口语教学实践与研究	093
第五章	多元化视角下专门用途英语融合探索	107
第一节	专业交际学与 ESP 融合实践探索	107
第二节	多模态话语分析视阈下的 ESP 教学实践	117
第三节	我国语言服务外包现状分析与思考	124
第六章	国家战略视角下专门用途英语发展探索	131
第一节	国际化背景下高职 ESP 教师发展	131
第二节	有效提升 ESP 课程职业化的构想	137
第三节	“一带一路”背景下非通用语言人才培养路径	143
第四节	印度服务外包发展中语言培训的借鉴	147
附录		153
附录一	企业英语学习调查问卷	153
附录二	国际化背景下高职 ESP 教学调研问卷	157
附录三	英语写作调查问卷	158
附录四	高职学生英语续写调查问卷	160
附录五	“旅游英语口语”教学文件	161
附录六	服务外包从业人员职业素养	191
附录七	外企口语技能训练重点与语音训练项目	200
参考文献		207

第一章 专门用途英语研究综述

本章为专门用途英语理论概述，主要介绍专门用途英语概念、专门用途英语和普通英语的关系、国内外专门用途英语教学与研究现状及发展趋势。

第一节 专门用途英语简介

一、专门用途英语的定义

专门用途英语（English for Specific Purposes，简称 ESP）又称特殊用途英语或特殊目的英语，是应用语言学研究领域的一个重点学科。作为一个新的学科领域，ESP 诞生于 20 世纪 60 年代后期，由多种原因促成。首要的原因是，第二次世界大战结束后，西方国家的科学技术迅猛发展，经济活动迅猛增多，世界经济空前繁荣，国际交往日益频繁。英国和美国作为全球经济大国和科技大国，其发展促使英语成为国际交流语言。英语作为打开国际科技与经济之门的钥匙，作为最普及的交流工具激发了人们的学习热情，那时人们学习英语具有很强的目的性和功用性，即掌握作为工具的英语为从事的专业或职业服务，例如进行商业交往、技术交流、学术研究等。其次，语言学领域的重大变革也为 ESP 的产生铺平了道路。语言学的传统目标是描述英语用法的规则，而新的研究则将重心由确定英语用法的规则转向语言的实用交际，因此语言的社会属性和交际功能得到空前重视。最后，教育心理学的新发展强调学习者及其学习态度的中心作用，这同样也为 ESP 的兴起和发展推波助澜。

ESP 的概念非常宽泛，不同的学者对其内涵和定义存在不同看法。自 20 世纪 60 年代起，ESP 著作对其下的定义各不相同。其中比较有代表性的是以下几种观点：

English for civil servants; for policeman; for officials of the law; for dispensers and nurses; for specialists in agriculture; for engineers and fitters.

——Halliday, McIntosh, Stevens (1964)

Tell me what you need English for and I will tell you the English that you need.

——Hutchinson & Waters (1987)

ESP is an approach to language teaching in which all decisions as to content and method are based on the learner's reason for teaching.

——Hutchinson & Waters (1987)

这里, Hutchinson 和 Waters 把 ESP 定义为一种语言教学的方式, 一种以学习者为中心的教学方式, 强调了其学科关联性, 并将其进行了分类, 这就是 ESP 三分法, 如图 1-1 所示。

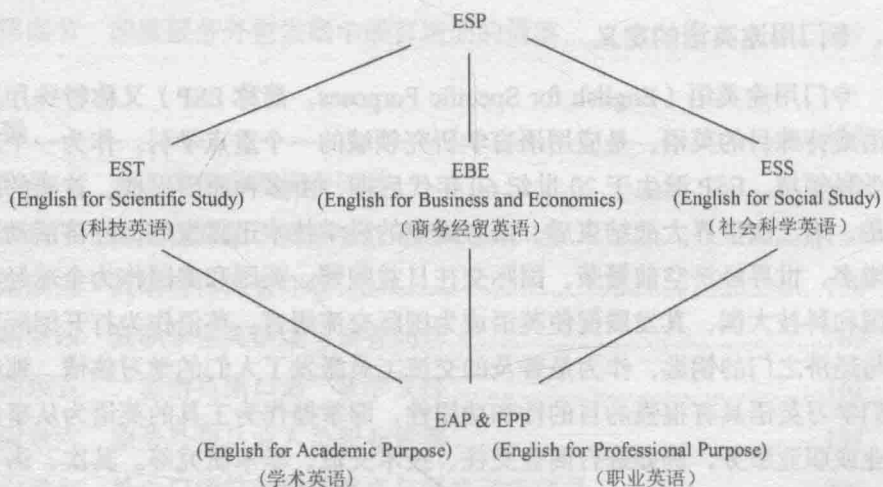


图 1-1 Hutchinson & Waters 的 ESP 三分法

(资料来源: HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for Specific Purposes: A learning-centered Approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.)

由此可见, ESP 是与某种特定职业、学科或目的相关联的英语。它有两个明显的特点: 一是使用者有明确的使用范围, 即使用者在其工作领域内必须使用该英语; 二是有特殊的语言内容, 即专门化内容。

Hutchinson 和 Waters 又从语言教学的角度画出了英语语言教学树形图,

如图 1-2 所示。同时, Jordan 的二分法也清楚地反映出了各类专门用途的英语在 ESP 中的位置, 如图 1-3 所示。

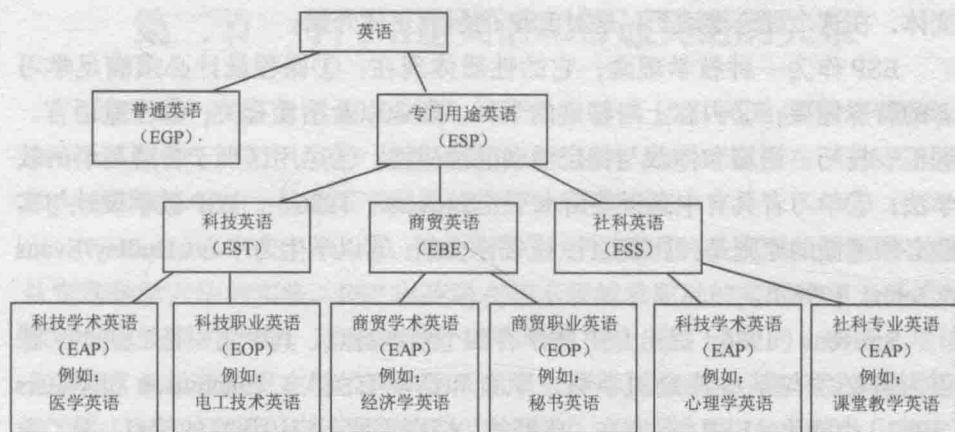


图 1-2 Hutchinson & Waters 的英语语言教学树形图

(资料来源: HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for Specific Purposes: A learning-centered Approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.)

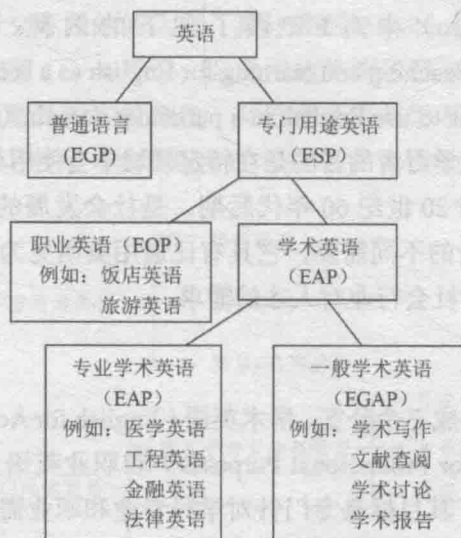


图 1-3 Jordan 的英语语言教学二分法

(资料来源: JORDAN R R, 1997. English for Academic Purposes: A Guide and Re-source Book for Teachers [M]. Cambridge: Cambridge University Press.)

在社会语言学领域研究颇有建树的学者 Halliday 在 20 世纪 70 年代初期建立了系统功能语法理论,其中的“语域理论”是从社会学的角度研究语言变体,在这个理论推动下,是对 ESP 的研究正式开始。

ESP 作为一种教学理念,它的性质体现在:①课程设计必须满足学习者的特殊需要;②内容上与特定的学科、职业以及活动有关;③注重语言、词汇、技巧、语篇和体裁与特定活动的适应性;④运用区别于普通英语的教学法;⑤学习者具有中高级英语水平 (Strevens, 1988)。ESP 教学设计与实践必须遵循的原则是:①真实性;②需求分析;③以学生为中心 (Dudley-Evans & John, 1998)。

Strevens (1986) 提出 ESP 教学有四个根本特点,其中之一是 ESP 的“课程内容必须与某些特定的学科、职业和活动有关”。Hutchinson 和 Waters (1987) 也指出,ESP “具有在‘典型的’特别语境下应用语言的特点,是‘学习者在目标情景中极有可能遇见’的语言与形式”。

进入 21 世纪,随着 ESP 的发展,其定义更为明确,在 Brian Paltridge 和 Sue Starfield (2013) 主编的论文集 *The Handbook of English for Specific Purposes* (《ESP 手册》) 中对 ESP 做了如下的阐释: English for Specific Purposes refers to the teaching and learning for English as a second language where the goal of the learners is to use English in a particular domain (ESP 指教授或学习英语作为第二语言,学习者的目的是在特定领域学会使用英语)。

总之,ESP 源于 20 世纪 60 年代后期,是社会发展的产物,其精髓是分析和满足不同学习者的不同需要,它具有比通用英语更为明确的目的性、针对性,能更好地应对社会行业对人才的需求。

二、ESP 的分类

ESP 分类可以形成三个分支:学术英语 (English for Academic Purposes)、专业英语 (English for Professional Purposes) 和职业英语 (English for Occupational Purposes)。其目标是专门针对学科专业和职业需要开设英语课程,帮助学习者熟练掌握在专业领域内能有效沟通的英语技能。近年来,ESP 发展迅速,出现了商务语言、法律语言、传媒语言、政治语言、计算语言、医学语言、军事语言、外交语言、体育语言、航空语言等跨学科领域,ESP 理论体系和研究方法正在走向完善。

第二节 专门用途英语和普通英语的关系

关于 ESP 和普通英语的关系,不同的学者从不同角度做了阐释。Strevens (1977) 指出,ESP 与普通英语语言课程的根本区别在于 ESP 在教学内容和教学目的上均着眼于英语的功能性和实用性。

Widdowson (1983) 认为,ESP 同一般用途英语的区别取决于对目的的认定和教学方法的实施。ESP 以英语在学术领域或职场的实际使用为目的,课程具有培训的性质,且可能侧重于听、说、读、写、译中的一项或几项语言技能,教学效果可在学术和职场活动中立即得到检验。一般用途英语则以教育为目的,培养学习者使用英语的综合能力,课程设置以教学理论为基础,通过各种形式的考试进行效果测评。他通过 objectives (近期目的)、aims (最终目标)、competence (单项能力)、capacity (综合潜能) 对 ESP 和一般用途英语进行了区分。他对 ESP 课程的分类也可以表明:ESP 的核心是课堂内容的选择及学习者交际目的的认定。其分类图与 Robinson (1991) 的 ESP 系谱图基本一致,如图 1-4 所示,职业用途英语学习与学习者的工作或职业性质有关;ESP 通常针对在校学生,并根据英语与学习者专业学习的关系的密切程度分为为学习特定专业而服务的 ESP 和作为独立学科的 ESP。

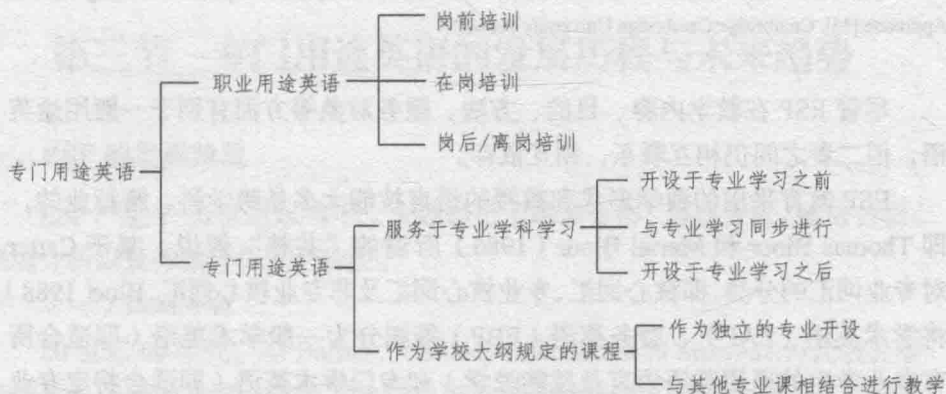


图 1-4 ESP 系谱图

Hutchinson 和 Waters (1987) 与 Widdowson (1983) 都认为 ESP 同一般用途英语同为英语教学的途径, 二者的共同点在于: ①语言教学的目的是培养学习者使用语言的交际能力; ②任何语言教学课程的设置都具有一定的目的性; ③ ESP 同一般用途英语以及其他任何课程的设置都是为了满足学习者的需要。

ESP 同一般用途英语的 ELT 系谱图 (见图 1-5) 表明, 英语教学与其他教学的目的都是帮助学习者学习使用目的语进行交流; ESP 与一般用途英语是母语为非英语的学习者学习英语的两个途径, 二者的区别不在于学习者需要这一客观存在的事实, 而在于对这一需要的意识。

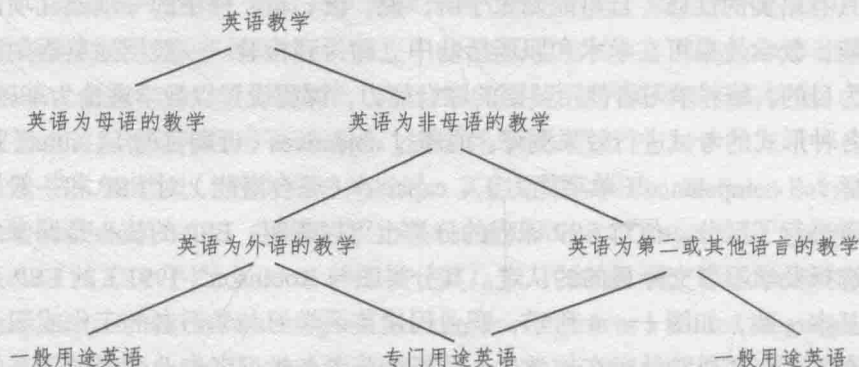


图 1-5 英语教学 (ELT) 系谱图

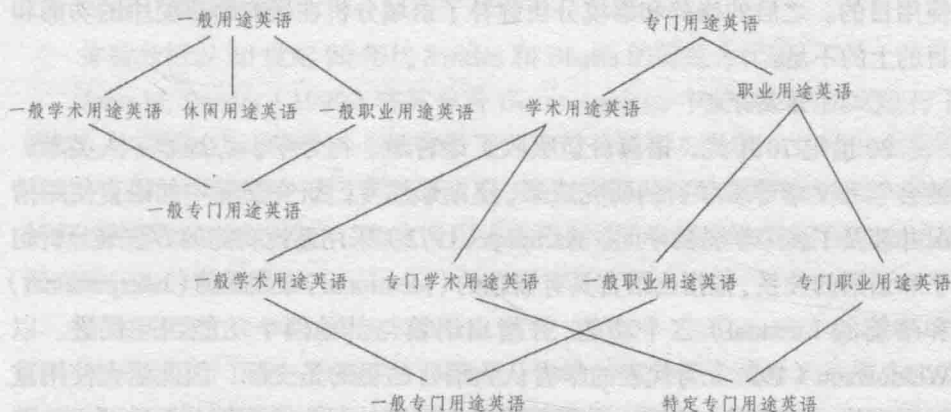
(资料来源: HUTCHINSON T, WATERS A, 1987. English for Specific Purposes: A learning-centered Approach [M]. Cambridge: Cambridge University Press.)

尽管 ESP 在教学内容、目的、方法、服务对象等方面有别于一般用途英语, 但二者之间仍相互联系, 相互依存。

ESP 教育采用的教学形式和教授的语言技能大多是跨学科、跨行业的, 即 Thomas Bloor 和 Meriel Bloor (1986) 所谓的“共核”假说。基于 Carter 对专业词汇的分类, 即核心词汇、专业核心词汇及非专业核心词汇, Blue (1988) 将学术英语 (EAP)、商务英语 (EBP) 等细分为一般学术英语 (即适合所有专业学生的通用英语语言及技能教学) 和专门学术英语 (即适合特定专业学生的通用英语语言及技能教学)、一般商务英语和专门商务英语。

Blue 发展了一般用途英语与 ESP 系谱图, 清晰地表明了 ESP 与一般用

途英语的“共核”关系,如图1-6所示。



(资料来源: BLUE G, 2000. Language in English for Specific, Academic, Occupational and Professional Purposes: Some Interfaces[R]. BALEAP PIM/IATEFL SIG, University of Hertfordshire, Hatfield, U.K.)

Hyland (2000) 认为, ESP 的成功之处在于其对特定群体和特定场合中使用的语言特征、语篇功能、交际技巧的认定, 使课堂教学与学习者的专业和专长相结合。ESP 这一教学途径不但强调学习者需要的重要性, 而且对其进行系统性分析, 并以此决定课程设置和教学方法, 使英语教学从传统的以教师和讲授为中心转向以学生和学习为中心, 这标志着语言教学的重大改革。

第三节 专门用途英语的发展历程与未来趋势

一、ESP 的发展阶段

ESP 产生于 20 世纪 60 年代, 大致经历了语域分析、语篇分析、修辞分析、语境分析以及体裁分析五个阶段。

(一) 语域分析

20 世纪 60 年代, 以 Barber、Halliday、McIntosn 和 Strevens 为代表, 学者们致力于研究不同学科领域教材中所选用文章的词汇和句法特点。语域理论是系统功能语言学的核心理论之一, 探讨的是不同情景下语言使用的变体, 语言随着语境的变化而变化。但 Bhatia (1993) 认为语域分析仅仅向学习者

介绍高频使用的语言形式,却没有解释这些语言形式在特定语域中的功能和使用目的。之后的修辞和语境分析弥补了语域分析在研究语言使用的功能和目的上的不足。

(二) 语篇分析

20 世纪 70 年代,语篇分析吸收了语言学、符号学、心理学、人类学、社会学和文学等多学科的研究成果,逐渐形成专门研究交际中的语言使用情况并涉及了多个学科的学问。Halliday (1973) 采用系统功能的方法来分析句子和话语的关系,他指出语言具有概念的 (ideational)、人际的 (interpersonal) 和语篇的 (textual) 三个功能,并指出语篇与其他两个功能相互促进。以 Widdowson (1987) 为代表的学者认为语言的目的是交际,因此语言使用重于语言形式。连贯与紧凑、共识前提与言语表达行为是语篇分析的两组关键概念。从语篇的内涵及研究内容来看,语篇分析有两个主要任务:一方面,语篇分析要通过日常话语语料来分析和揭示超句话语和社会交际的结构;另一方面,语篇分析要揭示谈话双方理解语境意义的过程。前者研究的是静态的话语成品,后者研究的是动态的话语过程。

(三) 修辞分析

修辞分析又称语用分析 (pragmatic analysis), 主要产生于 20 世纪 80 年代, 创始人 Tarone 等人 (1981)。修辞分析中人们的注意力已转向探讨句子如何组织, 以构成语篇并生成意义。Lackstrom 等人 (1973) 曾指出, 修辞分析的目的在于研究科技英语中语法选择与修辞功能之间的关系。修辞分析虽然进行形式结构分析, 又考虑语境因素对语言运用的制约, 但其重点却在于考察语言成分如何帮助交际者实现有效交际。其研究目的不是发现和描述语言成分在各种语体中的分布情况, 而是确定语言成分在某种语体的构成中具有在其他语言运用中所没有的特殊功用, 确定是否获得了仅与该语体修辞目的相关的限定价值 (restricted values)。

(四) 语境分析

语境分析与修辞分析基本上发生在同一时期, 因 Celce-Murcia 的文章 Contextual Analysis of English 而得名, 主要研究语言形式与其所服务的交际目的之间的联系。例如, 科技文章中高频使用被动语态强调受试对象, 使用情态动词和模糊语提高文章的客观性和准确性。这一阶段标志着人们对语言的研究从单纯的语言学层面上升到较复杂的社会语言学层面, 研究的重心也

进一步转向语言的使用者和语言使用的社会场合。

(五) 体裁分析

体裁分析以 20 世纪 90 年代 Swales 和 Bhatia 的研究为代表。

John M. Swales (1990) 在其专著 *Genre Analysis* 中对体裁的定义进行了概括: 体裁是交际事件的一种分类; 把一组交际事件归为同一体裁的主要标准是它们所共同拥有一套交际目的; 体裁的范例可依原型不同而变化; 体裁的理论依据对文章的内容、角度及形式有限制性; 体裁的娴熟运用是成功组织交际行为的重要因素。

新加坡国立大学的 Vijay K. Bhatia 教授 (1993) 在其 *Analyzing Genre* 一书中对体裁进行了进一步阐述: 体裁是一种在特定的职业或学术范围中经常出现的、可辨认的交际事件, 并具有被该交际范围确认和理解的一套交际目的; 体裁大多是结构独特并且高度约定俗成的交际事件; 不同的体裁对文章的意图、角度、形式及功能价值都有各自的限制; 尽管体裁有其限制性, 内行人仍然可以在公认的交际目的框架内传递个人意图。

澳大利亚学派的 J.R. Martin (1993) 运用系统功能学研究体裁, 把体裁看作是“一种有步骤的, 以交际目的为导向的社会交往过程”。Eggins (1994) 把体裁看作是“一种有步骤的, 有目的的活动类型”, 认为“在我们的文化中有多少种已被承认的社会行为就有多少种体裁”。由此可以看出, 虽然学者们对“体裁”的定义在措辞上各不相同, 但他们对体裁的本质认识是一致的, 都认为交际目的是体裁的核心和灵魂, 因而交际目的相同的语篇具有大致形同的认知图式 (Schema)。而且体裁是语言使用者共同遵守的程式化的交往工具, 具有重复性和习惯性, 其结构是高度约定俗成的。

体裁分析着重研究某类语篇的区别性结构特征, 目的是揭示某一体裁语篇不同于其他语篇的特殊结构。它超越了对语篇语言特征和修辞功能的简单描述, 力求解释语篇建构的理论依据, 探讨语篇结构背后的社会文化因素和心理认知因素, 揭示实现交际目的的特殊方式和语篇建构的规范性 (秦秀白, 2000)。

体裁分析的焦点是交际目的, 而且把社会语言学、篇章语言学、话语分析、心理学等诸多领域内的研究, 同语言的专门用途研究有机结合起来, 是多学科交叉研究的产物, 其根本宗旨是研究语篇的交际目的和语言的使用策略。